

ZUMBA, ZÚMBALE AL PANDERO

*Tradicional*

Zum-ba, zúm-ba-le al pan - de-ro, al pan - de-ro y al ra

PANDERO

1  
Zumba, zumbale al pandero,  
al pandero y al rabel,  
toca, toca la zambomba,  
dale, dale al almirez.

bel, to-ca, to-ca la zam-bom-ba, da-le, al al-mi-

PANDERO

2  
Esta noche, nace un niño  
blanco, rubio, y colorado  
que ha de ser el pastorcito  
para cuidar el ganado.

Zumba, ...

rez. Es-ta no-che na-ce un ni-ño blan-co, ru-

PANDERO

3  
En el portal de Belén  
hacen lumbre los pastores  
para calentar al Niño  
que ha nacido entre las flores.

Zumba, ...

bio, y co-lo-ra-do que ha de ser el pas-tor-

PANDERO

4  
Zumba, zumbale al pandero,  
al pandero y al rabel,  
toca, toca la zambomba,  
dale, dale al almirez.

ci-to pa-ra cui-dar el ga-na-do.

PANDERO

5  
Zumba, zumbale al pandero,  
al pandero y al rabel,  
toca, toca la zambomba,  
dale, dale al almirez.

(797) I/ Spanisch

Die Klingende Brücke 180102

ZUM

## ZUMBA, ZUMBALÉ AL PANDERO

### *Estribillo*

Zumba, zumbale al pandero,  
al pandero y al rabel,<sup>1</sup>  
toca, toca la zambomba,<sup>2</sup>  
dale, dale al almirez.<sup>3</sup>

### *Kehreim*

Schlag (und) schlag das Tamburin,  
das Tamburin und die Hirtengeige,  
spiel (und) spiel die Reibetrommel,  
lass erklingen den Mörser  
(*wörtl.* hau auf den Mörser).

1

Esta noche nace un niño  
blanco, rubio y colorado  
que ha de ser  
el pastorcito  
para cuidar el ganado.

Heute nacht kommt ein Kind zur Welt,  
weiß, blond und rot,  
das werden muss  
der kleine Hirte,  
um zu hüten das Vieh.

2

En el portal de Belén<sup>4</sup>  
hacen lumbre los pastores  
para calentar al Niño  
que ha nacido  
entre las flores.

Im Stall von Bethlehem  
machen Feuer die Hirten,  
um zu wärmen das Kind,  
das geboren ist  
zwischen den Blumen.

3

En el portal de Belén  
hacen las papas  
al Niño,  
San José como es goloso  
se rebaña el pucherillo.

Im Stall von Bethlehem  
kochen (*wörtl.* machen) sie Kartoffeln  
fürs Kind,  
Sankt Josef, da er ein Schleckemaul ist,  
kratzt aus das Kochtöpfchen.

<sup>1</sup> *rabel* von arabisch *rebāb*; dreisaitige lautenförmige scharfönende Hirtengeige, die mit dem Bogen gestrichen wird

<sup>2</sup> *zambomba*; das Instrument ist aus Ton oder Holz gefertigt und mit einer Schweinsblase bespannt; durch Reiben des Stocks entsteht ein grunzendes Geräusch

<sup>3</sup> *almirez* von arabisch *al-mihraq*; Metalmörser

<sup>4</sup> *portal de Belén* spanischer Ausdruck für 'Krippe' oder 'Stall' von Bethlehem. Die wörtliche Übersetzung - 'Portal von Bethlehem' - verweist auf zahlreiche Darstellungen der Geburtsszene im Eingangsbereich eines Gebäudes.

EBB 221097

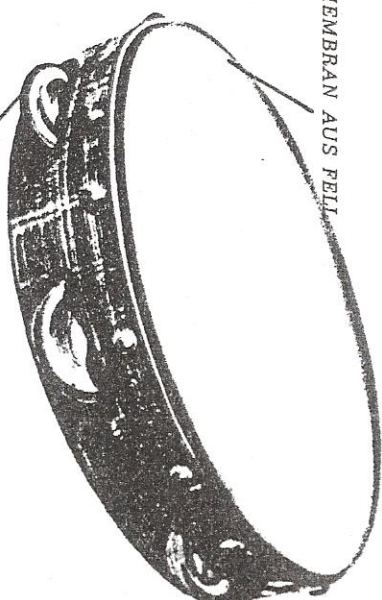
(797) V Spanisch

Die klingende Brücke 260202

ZUM

In dem traditionellen Weihnachtslied, das seinen Reiz durch die im Text heraufbeschworene volkstümliche Szenerie erhält, werden zahlreiche Musikinstrumente angesprochen, die vornehmlich von Hirten gespielt wurden.  
Man sollte das Lied nicht ohne Tamburin-Begleitung singen!

MEMBRAN AUS FELL



SCHELLEN

Das Tamburin ist auf einer Seite mit Fell bespannt und wird mit der Hand geschlagen oder gestrichen.  
In der Zarge sind metallene Schellen befestigt